

УДК 811.112.2'373+811.161.3'373

ЭТИМОЛОГИЯ НЕМЕЦКО-БЕЛОРУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ
С ЛАТИНСКИМИ СУФФИКСАМИ

А. Т. ПРАЛИЧ

(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)

В данном исследовании рассмотрены немецко-белорусские лексические параллели с точки зрения их происхождения. Проанализированы межъязыковые лексемы, пришедшие в немецкий и белорусский языки напрямую из латыни. Изучены латинские заимствования, появившиеся через посредничество других языков. Исследована группа латинизмов, которые проникли в белорусский язык через немецкий.

Лексические параллели – это совпадающие в плане выражения и сходные / несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых или контактирующих языков. В. В. Дубичинский выделяет два типа лексических параллелей согласно их происхождению: 1) этимологически связанные и 2) этимологически не связанные. К первому типу относятся слова, которые имеют один этимологический источник, например нем. *Bibliothekar*: «1. научн. обученный руководитель, управляющий библиотекой» и бел. *бібліятэкар*: «1. работник библиотеки». Приведенные лексические параллели произошли от лат. *bibliothēcarius*. Этимологически не связанные лексические параллели основаны на случайных совпадениях внешних (устных / письменных) форм и являются заимствованиями из различных языков, например нем. *Angel*: «1. рыболовная снасть, удище с крючком на конце» (от нидерл. *angel*) и бел. *ангел*: «1. в религиозном учении посланник бога, которого изображали в виде юноши с крыльями. 2. перенос. олицетворение чего-н. положительного, идеального» (от греч. *aggelos*) [2; 5; 7]. Немецко-белорусские лексические параллели латинского происхождения относятся к первому типу, так как происходят из одного языка.

Латинский язык на протяжении многих веков играл авторитетную роль во многих государствах и занимал почетное место в деятельности католической церкви, литературы, в высших учебных заведениях Европы и т.д. По этой причине латинские слова могли проникнуть в немецкий и белорусский языки напрямую или через языки других стран.

Слова, пришедшие в немецкий и белорусский языки напрямую из латыни, составили 62% (185 пар лексем) от всех изученных параллелей.

Так как латынь выступала универсальным языком для многих стран и способствовала взаимопониманию между представителями разных наций, к прямым заимствованиям относятся слова из различных сфер жизни: медицины, правоведения, религии и т.д. Например, к данной группе можно отнести следующие медицинские термины: нем. *Amputation*: «1. мед. удаление конечности, органа» и бел. *ампутацыя*: «1. отсечение, извлечение какого-н. органа (конечности) при помощи хирургической операции», нем. *Infektion*: «1. мед. заражение возбудителями болезни, которое приводит к местному или общему расстройству организма; 2. воспаление; 3. инфекционное отделение» и бел. *інфекцыя*: «1. заражение организма болезнетворными микробами», нем. *Punktion*: «1. мед. прокол полости тела, сосуда или ткани с помощью полой иглы для извлечения жидкости или для диагностических, терапевтических целей» и бел. *пункцыя*: «1. прокол какой-н. полости, сосуда для лечения или исследования».

Напрямую из латыни, как в немецкий язык, так и в белорусский пришли слова, которые имеют отношение к религии, например, нем. *Inquisition*: «1. суд католической церкви; 2. строгое наказание» и бел. *інквізіцыя*: «1. орган католической церкви, совершавший расправу над еретиками; 2. перенос. мучение», нем. *Pietät*: «1. религ. благоговение, тактичное уважение; 2. похоронное бюро», бел. *піэтэт*: «1. благоговение, почтительное отношение к кому-н., чему-н.».

Также к первой группе относятся слова, связанные с политикой, государственным строем: нем. *Cäsar*: «1. римский полководец и государственный деятель; 2. мужское имя», бел. *цэзар*: «1. титул древнеримских императоров; кесарь; 2. устар. монарх, повелитель», нем. *Moratorium*: «1. полит. упорядоченная или договорная отсрочка какой-н. меры; 2. эконом. временная отсрочка платежа», бел. *мараторый*: «1. отсрочка исполнения обязательств, преимущественно платежных, устанавливаемой государством в связи с какими-н. чрезвычайными обстоятельствами (войной, кризисом)», нем. *Diktator*: «1. лицо, пользующееся неограниченной властью в управлении государством; 2. истор. римский чиновник, которому на временный срок была передана полная государственная власть», бел. *дыктатар*: «1. лицо, пользующееся неограниченной властью в управлении государством; 2. перенос. тот, кто игнорирует коллегиальность, допускает грубое администрирование; 3. должностное лицо в Древнем Риме, назначавшееся Сенатом в случае внешней или внутренней опасности для государства и имевшее неограниченные полномочия».

Прямые латинизмы, проникнувшие в немецкий язык, можно разделить на следующие подгруппы: 1) заимствования из классической латыни³, 2) из позднелатинского⁴, 3) из среднелатинского⁵, 4) из новой латыни⁶.

Среди всех прямых заимствований из латинского языка процентная доля немецких лексем, которые пришли из классической латыни, составила 65% (120 немецких слов). В данную подгруппу можно отнести следующие примеры: нем. *Audienz*: «1. прием у почетных персон; 2. *устар.* предоставление свободного пространства для мысли», *Legion*: «1. *устор.* крупное войсковое соединение в Древнем Риме; 2. *перенос.* большое количество, множество кого-н., чего-н.; 3. наемное войско», *Tonsur*: «1. выбритое место на маковке головы у монахов-католиков», *Kurator*: «1. руководитель; ведущий чиновник; 2. *устар.* опекун».

19% (36 лексем) составили заимствования из поздней латыни, например, нем. *Jurisprudenz*: «1. правоведение», *Usurpator*: «1. тот, кто незаконно захватил в свои руки власть или присвоил себе чужое право, полномочие», *Transplantation*: «1. *мед.* пересадка органа из одного тела в другое», *Signatur*: «1. подпись, монограмма, знак художника для маркировки авторства; 2. маркировка, состоящая из букв и цифр, отмеченная на книге и в библиотечном каталоге, указывающая местоположение книги в библиотеке; 3. цифра или буква, которая расположена в левом нижнем углу на первой и третьей страницах печатного листа для обозначения порядка».

15% (27 лексем) составили третью подгруппу слов, которые пришли в немецкий язык из средневековой латыни: нем. *Zirkulation*: «1. нахождение в обращении, кровообращение; 2. *маркс.* стадия социального репродуктивного процесса, который включает в себя процесс обмена товарами», *Abbriviatu*r: «1. сокращенное слово в письменном и печатном материале; сокращение в нотной записи», *Rehabilitation*: «1. длительное восстановление трудоспособности больного; 2. восстановление репутации».

Из отобранных слов только два проникли в немецкоязычную лексику из новой латыни. Это следующие лексемы: нем. *Konvergenz*: «1. сближение, совпадение взглядов, целей; 2. *матем.* отклонение, конвергентное поведение; 3. *физич.* отсечение световых лучей; 4. *биолог.* формирование сходных признаков по облику, органам у генетически различных живых существ в основном путем адаптации к одинаковым условиям окружающей среды. 5. *мед.* равномерное движение глаз внутрь при наблюдении в непосредственной близости; 6. *психол.* взаимодействие растений и окружающей среды как принцип психического развития. 7. слияние различных течений морской воды; 8. *геол.* появление одинаковых или похожих поверхностных форм в разных климатических зонах», *Makulatur*: «1. поврежденные, неисправные листы для печати; непригодная для использования печатная бумага; 2. бумажные отходы; 3. смесь клея и мелко разорванной бумаги, которую наносят на стену перед оклеиванием обоями».

Латинский язык дал начало романским языкам, поэтому в немецком и белорусском языках присутствуют латинизмы, которые появились через итальянский, испанский и французский языки. Например, нем. *Kadenz*: «1. последовательность аккордов как завершение или набросок музыкальной части; 2. виртуозное соло инструментального концерта; 3. падение голоса; 4. метрическая форма стиха; 5. скорострельность» и бел. *кадэнцыя*: «1. гармоничный или мелодичный оборот, завершающий музыкальное произведение; часть произведения, подчеркивающая композиционную целостность произведения; 2. свободная импровизация виртуозного характера, исполняемая сольно и входящая в состав инструментального концерта» проникли через итальянское слово *cadenza* от латинского *cadentia*, нем. *Exploitation*: «1. *устар.* использование (вещей или лиц)», бел. *эксплуатацыя*: «1. безвозмездное присвоение одними людьми продуктов труда других людей, основанное на частной собственности на средства производства; 2. постоянное систематическое использование (земли, ее недр, железных дорог, дорог, машин, агрегатов) для каких-н. практических целей» произошли от французского *exploitation*, которое в свою очередь произошло от латинского *explicitus*.

Ввиду того, что язык развивался наряду с историей и становлением различных государств, на развитие немецкого и белорусского языков повлияли и языки соседних государств, Франции – с одной стороны, Польши, России – с другой. Это связано с завоевательными походами со стороны стран-соседей, слиянием культур, а также с тем, что некоторые языки являются родственными и в какой-то степени дополняют друг друга, например польский, русский и белорусский языки относятся к славянской группе индогерманских языков. В свою очередь немецкий язык наряду с этими славянскими языками входит в арийскую ветвь индоевропейских языков [1].

³ Период латыни от первых выступлений Цицерона (81—80 до н. э.) до смерти Августа в 14 г. н. э. «Классическая латынь» была признана в качестве стандарта писателями конца Римской республики и Римской империи [3].

⁴ III—VI вв. – эпоха поздней империи и возникновения варварских государств [3].

⁵ Средневековая, или христианизированная латынь [3].

⁶ Латынь Эпохи Возрождения и Реформации [3].

К латинизмам, которые появились в немецкой и белорусской языковой системах посредством влияния языков стран-соседей, относятся следующие изученные лексические параллели: нем. *Liquidation*: «1. прекращение деятельности (предприятия, учреждения); 2. прекращение существования кого-н., чего-н.» произошло от латинского слова *liquidatio* и проникло через французское *liquidation*, бел. *ліквідацыя*: «1. прекращение деятельности (предприятия, учреждения); 2. прекращение существования кого-н., чего-н.» произошло от польского *likwidacja*, которое образовалось от латинского *liquidatio*.

В XIX – XX вв. развитие техники, технологическая революция, электрификация, научные открытия, а также выход на мировую арену английского языка поспособствовали появлению в немецком языке новых слов – англицизмов латинского происхождения, например лат. *reactor* > англ. *reactor* > нем. *Reaktor*: «1. устройство, в котором самоподдерживающаяся цепная реакция атомных отделов проходит стационарно», лат. *trans* и *resistere* > англ. *transistor* > нем. *Transistor*: «1. кристаллический полупроводник, который служит усилителем для высокочастотных колебаний; 2. транзисторный радиоприемник» [8].

6% слов латинского происхождения появились в белорусском языке в ходе влияния на него немецкого языка. Это 17 лексем из 298 исследованных параллелей, например, лат. *auctoritās* > нем. *Autorität* > бел. *аўтарытэт*: «1. общепризнанное значение, влияние; 2. лицо, пользующееся заслуженным уважением, имеющее влияние», позднелат. *pāstor* > нем. *Pastor* > бел. *нацмар*: «1. протестантский священник», лат. *polītūra* > нем. *Politur* > бел. *налітура*: «1. спиртовой лак, применяемый для полировки изделий из дерева; 2. глянец, блеск, наведенный полированием». В основном это лексемы с латинскими суффиксами *-ūra*, *-ītās/ -ītātis*, *-arius*.

Крайне редко встречаются немецко-белорусские лексические параллели с латинскими суффиксами, которые сложно отнести к той или иной группе. Так, например, нем. *Husar*: «1. воин легкой кавалерии, наездник в венгерском национальном костюме» и бел. *гусар*: «1. солдат венгерской легкой кавалерии, введенной в XV в.; 2. военный легкой кавалерии, носивший форму венгерского образца» пришли из венгерского языка [5; 6].

Таким образом, среди исследованных немецко-белорусских лексических параллелей можно выделить 5 больших групп латинизмов: 1) прямые латинские заимствования; 2) лексемы, которые появились через посредничество романских языков; 3) заимствования, появившиеся под влиянием языков соседних стран; 4) латинизмы, пришедшие из английского языка. Отдельно стоит отметить группу латинизмов, которые проникли в белорусский язык через немецкий. Можно сделать вывод, что самая большая группа немецко-белорусских лексических параллелей – это прямые латинские заимствования (62%). В основном это слова, которые служат для обозначения медицинских, религиозных и политических понятий. Среди немецких лексем, которые напрямую пришли из латыни, больше всего заимствований из классического латинского языка – 65% от всего числа прямых латинизмов. Небольшая часть слов появилась под влиянием романских языков. Кроме того, на немецкий язык и белорусский язык повлияли языки соседних государств, французский, итальянский и русский, польский соответственно. 4% лексем латинского происхождения проникли в немецкий язык через английский. 6% слов среди исследованных межъязыковых параллелей появились в белорусском языке под влиянием немецкого.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурлак, С. А. Индоевропейские языки / С. А. Бурлак // БРЭ. – М., 2008. – Т.11. – С. 307.
2. Дубичинский, В. В. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей: монография / В. В. Дубичинский, Т. Ройтер. – Изд-во «Підручник НТУ «ХП»», 2015. – 148 с.
3. Латинский язык: учеб. для студентов пед. вузов / В. Н. Ярхо, Н. Л. Кацман [и др.]; под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. – 8-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2010. – 399 с.
4. Кур'янка М. І. Нямецка-беларускі слоўнік = Deutsch-belarussisches Wörterbuch / М. І. Кур'янка; рэдкал.: Кур'янка М. І. (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Колас, 2006. – 976 с.
5. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы [Электронны ресурс] / Тлумачальны слоўнік беларускай мовы – Режим доступа: <https://www.skarnik.by/>. – Дата доступа: 04.04.2020.
6. Duden Wörterbuch [Электронны ресурс] / Bibliographisches Institut GmbH. – Режим доступа: <https://www.duden.de/woerterbuch>. – Дата доступа: 04.04.2020.
7. DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронны ресурс] / Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа: 04.04.2020.
8. Eisenberg, P. Das Fremdwort im Deutschen / hrsg. von W. de Gruyter. – Berlin, 2011. – 440 p.